

Programme

Symposium : Crises et climat – Que sème la littérature ?

Dès 10h

Café, croissants, bienvenue

10h30

Input I: La politique sans la parole

Tiphaine Samoyault vit à Paris où elle est chercheuse et enseignante à l'EHESS. Elle est l'autrice d'essais, de récits et de traductions littéraires. Ses derniers livres parus : *Roland Barthes* (Seuil, 2015) et *Traduction et violence* (Seuil, 2020). Elle collabore à de nombreuses revues littéraires et dirige le journal en ligne *En attendant Nadeau*.

Input II: 10 Millionen Jahre

Juan S. Guse est collaborateur scientifique à l'Institut de sociologie de l'Université de Hanovre, où il prépare un doctorat. Ses romans *Miami Punk* (2015) et *Lärm und Wälder* (2019) sont publiés chez S. Fischer. Il est membre de la Junge Akademie für Wissenschaft und Literatur de Mayence.

Input III: Adventura. Le cose che verranno...

Nicoletta Bortolotti travaille pour Mondadori à Milan en tant que rédactrice et écrivain fantôme. Elle est l'autrice de nombreux romans primés pour adultes et enfants, dont *E qualcosa rimane* (Besa Editrice, 2020), *Chiamami sottovoce* (Harper Collins, 2018), *Disegnavo pappagalli verdi alla fermata del metrò* (Giunti, 2020), *Quelle in cielo non erano stelle* (Mondadori, 2021, Premio Selezione Bancarellino).

11h15

Podium : Crises et climat – Que sème la littérature ?

Au vu des crises actuelles, le travail littéraire est-il en mesure de faire bouger les choses ? Quelles sont ses responsabilités ? La marginalisation de la littérature dans les médias sociaux aujourd'hui représente-t-elle une chance de proposer un « discours sans autorité » ? Peut-on parler du cœur de l'être humain, donner une voix à celles et ceux qu'on n'entend pas quand on est un observateur, quand on est en marge ? Comment la littérature peut-elle parler pour celles et ceux qui ne parlent pas nos langues, sans parler à leur place ? Comment peut-elle parler pour la nature ? Après une table ronde de 30 minutes entre les intervenant·es du matin, la discussion s'ouvrira à l'ensemble du public.

Modération : Camille Luscher, traductrice et médiatrice littéraire

13h45 à 15h30

Ateliers

Les ateliers sont annoncés dans la langue dans laquelle ils se dérouleront. Inscription nécessaire, nombre de places limité

Les trois écologies de la littérature (Anaïs Massola & Jean Richard, français)

Après une rapide introduction aux trois écologies du livre, nous proposerons aux participants une réflexion collective sur les « récits de l'écologie » ou comment (Re)fonder une culture écologique collective. Cela implique aussi de comprendre les réalités industrielles de la production et de la diffusion dans lesquels la création est prise. Ensemble, nous pourrions

envisager une série de modifications possibles qui permettraient de mieux reconnecter la littérature et ses enjeux aux problématiques écologiques.

Anaïs Massola est libraire à Paris depuis une vingtaine d'année, et actuellement membre du directoire du Syndicat de la librairie Française et trésorière de l'Association internationale des libraires Francophones. Elle a fondé avec d'autres professionnels du livre et de la lecture l'Association pour l'écologie du livre en 2019. Engagée autour des enjeux politiques de la lecture et de la diffusion d'idées, elle cherche à créer des réseaux et espaces de réflexions ainsi que des actions militantes pour poser des bases d'alternatives fortes et résilientes.

Jean Richard est un licencié ès lettres qui a travaillé une vingtaine d'année dans les librairies et aux Éditions Zoé avant de reprendre la direction des éditions d'En bas fondées en 1976 par Michel Gardon. La maison d'édition veut donner la parole « aux petits, aux obscurs – ceux d'en bas, cette face cachée de la réalité qu'il s'agit de ramener à la conscience sociale ». Jean Richard est très actif sur les questions de biodiversités qu'il porte au sein de l'association pour l'écologie du livre mais aussi dans différents groupes de travail de l'Alliance des éditeurs indépendants.

Die Klimakatastrophe und Videospiele (Jörg Reisig, deutsch)

Klimaaspekte werden im Bereich der Videospiele bisher nur als Hintergrundrauschen im «World-Building» von Science Fiction- oder Katastrophenszenarien behandelt oder finden sich im Nischenbereich der Ökospiele. Aber welche Strategien gibt es für das Unterhaltungsmedium Videospiel, das vielleicht dringlichste Thema unserer Zeit zu behandeln? Ist Klimaaktivismus mit spielerischen Mitteln möglich und sinnvoll, um eine hoffnungsvollere Zukunft zu erarbeiten?

Jörg Reisig arbeitet seit über 15 Jahren als Programmierer und Game Designer in der deutschen Spieleindustrie und hat an Titeln wie Spec Ops: The Line, Dreadnought, Drakensang und Desperados 2 mitgewirkt. Vor zwei Jahren hat er das Indiespielestudio Anomaly Games gegründet und entwickelt das narrative Strategiespiel The Fermi Paradox, das seit einem Jahr für den PC als Early Access Version erhältlich ist. Sein Fachgebiet sind narrative prozedurale Systeme und politisch / philosophische Spielkonzepte.

Writers for Future – schreibend unsere Welt verändern (Anne Weiss, deutsch)

Was können wir als Schreibende tun, um angesichts von Klimakrise und Artensterben zum Wandel beizutragen? Wir arbeiten am Schreibtisch meist eher zurückgezogen, kommen aber über den Text in direkten und nahen Kontakt mit vielen Menschen. Wie gelingt das – oder ist eine solche Textwirkung unlauter? Welche Verantwortung wir tragen, wie viele Möglichkeiten uns zur Verfügung stehen, wie wir Werte und Zeitfragen transportieren, das erkundet dieses Atelier.

Anne Weiss studierte Sprachen und Kulturwissenschaften in Bremen. Sie arbeitete als Verlagslektorin und leitete eine Schreibschule. Inzwischen lebt sie als Autorin, Ghostwriterin und Coach in Berlin, entwickelt neben Sachbüchern auch fiktionale Formate und schreibt für verschiedene Magazine. Zusammen mit dem Verband Deutscher Schriftstellerinnen und Schriftsteller organisiert sie die Writers for Future. Zuletzt erschienen von ihr das autobiografische Sachbuch *Mein Leben in drei Kisten* und zusammen mit Carola Rackete *Handeln statt hoffen*.
writers4future.de

Les reportages comme forme littéraire de documentation (Elisabeth Chardon, français)

Depuis onze ans, *La Couleur des jours* publie des textes qui s'apparentent au reportage, à l'observation directe du monde. Journalistes, écrivain·e-s ou autres voyageuses et voyageurs sont accompagné·e-s avec les mêmes encouragements à porter un regard personnel tout en étant soucieux de la précision documentaire et de la qualité de l'écriture. L'atelier permettra de jeter un regard critique - et prospectif - sur quelques récits et de se demander quels voyages et quelles « histoires vraies » font sens aujourd'hui ? Quels regards sont attendus ?

Élisabeth Chardon est licenciée en lettres de l'Université de Genève. Elle a collaboré au Journal de Genève avant d'être pendant vingt ans journaliste au quotidien Le Temps. Elle y a été responsable du guide culturel puis des arts visuels, un domaine de prédilection. Elle a fondé La Couleur des jours en 2011 avec Pierre Lipschutz. Ils en sont toujours les coéditeurs. Elle y écrit aussi et répond en parallèle à des mandats d'expertise culturelle (elle a programmé La Fureur de lire en 2021 à Genève), de rédaction, d'édition ou encore de modération.

L'occasion manquée (Antoinette Rychner, français)

En mars 2020, j'ai cru qu'un nouvel ordre mondial advenait. Comme tout s'était arrêté, j'ai pensé que l'occasion idéale était advenue pour distinguer l'important, le nécessaire du dérisoire... En avril, j'avais déchanté. Qu'importe : si la crise du Covid, comme l'écrivait le philosophe Bruno Latour, n'a représenté qu'une « répétition générale » à la crise climatique, alors il nous faudra bientôt, de gré ou de force, apprendre à trier tous les détails de l'existence. Ce bref atelier proposera entrer dans ce tri, l'envisager par le biais de la création littéraire.

Antoinette Rychner est diplômée de l'Institut Littéraire et écrit du théâtre et de la prose. Parmi ses pièces publiées on trouve : *Intimité Data Storage* (Les Solitaires Intempestifs, 2013), *Arlette* (Idem, 2017), *Pièces de guerre en Suisse* (Idem, 2019). Son premier roman, *Le Prix*, Buchet-Chastel, 2015, lui vaut un Prix suisse de littérature en 2016. Le deuxième, *Après le monde*, paraît en 2020, également chez Buchet-Chastel. Par ailleurs, elle produit des performances littéraires.

Krieg der Worte: Diplomatie oder Hetze, Fiktion oder Propaganda, Agitation oder Einigung? (Alexander Estis, deutsch)

Der Krieg in der Ukraine gilt als der « medialste » Krieg der Geschichte. Doch schon bei Homer erscheint Ossa, die Göttin des Gerüchts, als kriegstreibende Kraft. Sprache gerät im Krieg zwangsläufig in eine Dialektik von Einigung und Entzweiung, Verständigung und Positionierung: Was kann und was soll die Literatur leisten – im Spannungsfeld zwischen postfaktischer Propaganda und dem Trost der Fiktion, zwischen pamphletistischem Kampf und versöhnlicher Realitätsflucht, zwischen nationalistischer Distinktion und grenzüberschreitender Einigung?

Alexander Estis ist Schriftsteller und Journalist. 1986 in einer jüdischen Künstlerfamilie in Moskau geboren, studierte er in Hamburg und lehrte anschliessend deutsche Literatur an verschiedenen Universitäten in Deutschland und in der Schweiz, wo er seit 2016 als freier Autor lebt. Er schreibt u.a. für Die Zeit, NZZ, WOZ und das Tagi-Magazin. Zuletzt erschien als sein sechstes Buch der Prosaband «Fluchten» bei der edition mosaik. Alexander Estis ist Mitglied des PEN-Berlin und des Exil-PEN. Derzeit ist er Stadtschreiber von Heilbronn.

Literatur, Übersetzung, Zensur: Ein Plädoyer für den kritischen Blick (Larissa Bender, deutsch)

Die gegenwärtigen Krisen erfordern globale Zusammenarbeit und Austausch; dabei spielt literarische Übersetzung eine Rolle. Allerdings ist auch dieses Feld von Kämpfen um politische Vorherrschaft durchzogen. Larissa Bender ist eine der profiliertesten Übersetzerinnen arabischer Literatur ins Deutsche. Sie analysiert den Einfluss der Literaturförderung aus den Golfstaaten in Europa und fordert dazu auf, bei internationalen Projekten, Residenzen, Einladungen und Festivals genau hinzuschauen. Was für Beziehungen und Diskurse werden da gestärkt? Was wird ausgeschlossen?

Larissa Bender studierte Islamwissenschaft, Ethnologie, Kunstgeschichte und Soziologie in Köln und Berlin und verbrachte mehrere Jahre in Syrien. Sie arbeitet als Arabischübersetzerin, -dozentin und als Journalistin und hat zwei Anthologien über Politik und Kultur in Syrien herausgegeben. Sie moderiert Veranstaltungen, erstellt Gutachten zu arabischer Literatur, berät Verlage und Kulturveranstalter, leitet Schreib- und Übersetzerworkshops und organisiert Kultur- und Übersetzungsveranstaltungen. 2018 erhielt sie für ihr Engagement als Brückenbauerin das Bundesverdienstkreuz.

Écrire lentement l'urgence : le climat social comme source et comme delta (Pamina de Coulon, français)

La pratique de l'essai parlé : écrire non pas pour être lue, mais pour dire elle-même ses textes. Une écriture à la fois très construite, précise et pourtant toujours légèrement improvisée : les citations et traductions variées sont autant de manières d'appréhender des idées, de les aimer et enfin les rendre désirables à d'autres. Ensemble nous essayerons de définir ensemble comment la non-finition créative participer à aborder et articuler les enjeux politiques dans lesquelles ses auteur·ices évoluent.

Pamina de Coulon est née à Châtel-St-Denis et a grandi sur la Riviera Vaudoise. C'est d'abord à Genève puis à Bruxelles qu'elle a développé sa pratique de l'essai parlé. Depuis 2017 elle vit, jardine et travaille jamais bien loin du Rhône et des Alpes. FIRE OF EMOTIONS est le nom de la saga de pièces qu'elle poursuit depuis 2014. BONNE AMBIANCE est le nom (et la philosophie de travail) de la compagnie avec laquelle Pamina développe son travail et soutient celui d'autres artistes.

Siamo scrittura che graffia la terra (Nicoletta Bortolotti, italiano)

La geopoietica, azione della poesia sul territorio, fare ecologico che trasforma l'ambiente, si contrappone alla geopolitica, azione della politica e del potere sul territorio, oggi tristemente tornata alla ribalta. Come trovare la propria voce narrante e insieme costruire una trama avvincente e personaggi credibili? Come svolgere il lavoro preliminare di ricerca sulle fonti prima di giungere all'incipit e all'explicit? Laboratorio sul fare letterario, a partire da esercizi pratici e dalla costituzione di una propria cassetta degli attrezzi.

Nicoletta Bortolotti vive a Milano dove lavora per Mondadori come redattrice e ghost writer. È autrice di numerosi romanzi per adulti e per ragazzi, fra cui *Sulle onde della libertà* (Mondadori), *In piedi nella neve* (Einaudi Ragazzi), *E qualcosa rimane* (Besa Editrice), *Chiamami sottovoce* (HarperCollins), *Disegnavo pappagalli verdi alla fermata del metrò* (Giunti), *Quelle in cielo non erano stelle* (Mondadori), *Il cielo degli animali* (Gribauda) e *L'Accademia dei cacciatori di fantasmi* (Gribauda).

15h45

Résumé des observatrices

Sandra Künzi travaille comme autrice et performeuse à Berne. Elle se produit en tant qu'artiste solo ou avec ses duos Künzi&Frei (words'n'bass) ainsi que Künzi&Abt (pop-up-punk). En 2013, elle a publié son premier livre *Mikronowellen* (Der gesunde Menschenversand). Son récit *Die Hülle* est paru en février 2021 chez essais agités. Künzi est la capitaine de la série d'écrivaines *Titanic* (depuis 2005 jusqu'en 2015) et cofondatrice du festival de lecture bernois *Aprillen* (depuis 2014). En tant que présidente de l'association t. Theaterschaffende Schweiz et en tant que membre de la Taskforce culture, elle est également active sur le plan de la politique culturelle.

Vamille alias Camille Vallotton suit des études à la HEAD-Genève en communication visuelle, option images/récits. 2014 elle remporte le prix du public au concours « Dessinateur de demain » au festival BDFil et concrétise son envie de devenir autrice de bande dessinée en recevant en décembre 2016 le Prix Töpffer de la Jeune bande-dessinée du Canton de Genève pour sa bande dessinée *Speculum Mortis*. Depuis, Vamille a réalisé et illustré plusieurs ouvrages jeunesse et BD, dont *Maisons, villes et chemins* (2018), *Bonjour/Bonsoir* (2019) ou *Greta change le monde* (2020).

Modération de la journée : Nicolas Couchepin, Président A*dS

Fête pour les vingt ans de l'A*dS

Dès 17h15 au bar Galicia
Avec DJ Eric F.